

SYLABUSDOTYCZY CYKLU KSZTAŁCENIA 2024/2025–2028/2029
(skrajne daty)

Rok akademicki 2027/2028

1. PODSTAWOWE INFORMACJE O PRZEDMIOCIE

| | |
|---|---|
| Nazwa przedmiotu | Tłumaczenie rosyjskich tekstów prawniczych |
| Kod przedmiotu* | |
| nazwa jednostki prowadzącej kierunek | Kolegium Nauk Humanistycznych |
| Nazwa jednostki realizującej przedmiot | Katedra Rusycystyki |
| Kierunek studiów | nauczanie języków obcych – język angielski i rosyjski |
| Poziom studiów | jednolite studia magisterskie |
| Profil | praktyczny |
| Forma studiów | studia stacjonarne |
| Rok i semestr/y studiów | rok IV, semestr 7 i 8 |
| Rodzaj przedmiotu | A.3. Przedmiot kierunkowy wybieralny |
| Język wykładowy | język rosyjski, język polski |
| Koordinator | dr hab., prof. UR Dorota Chudyk |
| Imię i nazwisko osoby prowadzącej / osób prowadzących | dr hab., prof. UR Dorota Chudyk, dr Katarzyna Buczek, dr Małgorzata Dziedzic, dr Jolanta Kononowicz-Kur, mgr Anna Toczyńska-Pęksa |

* -opcjonalnie, zgodnie z ustaleniami w Jednostce

1.1. Formy zajęć dydaktycznych, wymiar godzin i punktów ECTS

| Semestr (nr) | Wykt. | Ćw. | Konw. | Lab. | Sem. | ZP | Prakt. | Inne (jakie?) | Liczba pkt. ECTS |
|--------------|-------|-----|-------|------|------|----|--------|---------------|------------------|
| 7 | | | | 15 | | | | | 2 |
| 8 | | | | 15 | | | | | 2 |

1.2. Sposób realizacji zajęć

- zajęcia w formie tradycyjnej
- zajęcia realizowane z wykorzystaniem metod i technik kształcenia na odległość

1.3 Forma zaliczenia przedmiotu (z toku) (egzamin, zaliczenie z oceną, zaliczenie bez oceny)

Semestr 7: - Zaliczenie z oceną

Semestr 8 - Zaliczenie z oceną, egzamin

2. WYMAGANIA WSTĘPNE

Semestr 7: znajomość języka rosyjskiego na poziomie średniozaawansowanym

3. CELE, EFEKTY UCZENIA SIĘ, TREŚCI PROGRAMOWE I STOSOWANE METODY DYDAKTYCZNE

3.1 Cele przedmiotu

| | |
|----|---|
| C1 | zapoznanie studentów z leksyką specjalistyczną z zakresu prawa i jej utrwalenie |
| C2 | wykorzystanie leksyki specjalistycznej w tłumaczonych tekstach |
| C3 | tłumaczenie tekstów prawnych i prawniczych z rosyjskiego na polski i odwrotnie |

3.2 Efekty uczenia się dla przedmiotu

| EK (efekt uczenia się) | Treść efektu uczenia się zdefiniowanego dla przedmiotu | Odniesienie do efektów kierunkowych ¹ |
|------------------------|---|--|
| EK_o1 | Student zna poszczególne dziedziny prawa, zna leksykę specjalistyczną oraz specyficzne konstrukcje gramatyczne typowe dla tej odmiany języka specjalistycznego. | K_Wo7 |
| EK_o2 | Student posiada wiedzę na temat wykonywania zawodu tłumacza, orientuje się w zagadnieniach dotyczących prawa własności intelektualnej. | K_W10 |
| EK_o3 | Student potrafi tłumaczyć zdania i proste teksty różnego typu o tematyce prawniczej z języka rosyjskiego na polski i odwrotnie, właściwie dobiera słownictwo i konstrukcje gramatyczne. | K_Uo6 |
| EK_o4 | Student krytycznie ocenia posiadaną wiedzę i odbierane treści, dąży do poszerzenia wiedzy z zakresu funkcjonowania teorii prawa oraz rosyjskiego i polskiego systemów prawnych. | K_Ko1 |

3.3 Treści programowe

A. Problematyka wykładu
nie dotyczy

B. Problematyka laboratoriów

| |
|---|
| Treści merytoryczne |
| Semestr 7: |
| Język prawny i prawniczy jako rodzaj języka specjalistycznego. Pojęcie „termin prawny”, model tłumaczenia terminów prawnych Specyfika i strategie tłumaczenia tekstów prawnych i prawniczych Tłumaczenie tekstów związanych z działalnością Ministerstwa Spraw Wewnętrznych, Policji |

¹ W przypadku ścieżki kształcenia prowadzącej do uzyskania kwalifikacji nauczycielskich uwzględnić również efekty uczenia się ze standardów kształcenia przygotowującego do wykonywania zawodu nauczyciela.

| |
|---|
| Tłumaczenie tekstów związanych z działalnością organów Ministerstwa Sprawiedliwości. (Prokuratura. Sąd) – tłumaczenie tekstów związanych z postępowaniem karnym oraz postępowaniem cywilnym |
| Semestr 8: |
| Tłumaczenie aktów notarialnych |
| Tłumaczenie tekstów związanych z działalnością Urzędu Celnego |
| Tłumaczenie tekstów z dziedziny prawa własności intelektualnej |
| Tłumaczenie tekstów z dziedziny prawa prawo podatkowego |
| Tłumaczenie tekstów z dziedziny prawa handlowego |
| Tłumaczenie tekstów z dziedziny prawa pracy |

3.4 Metody dydaktyczne

Np.:

Analiza i interpretacja rosyjskich i polskich tekstów z dziedziny prawa, praca samodzielna i w grupach, tłumaczenie tekstów

4. METODY I KRYTERIA OCENY

4.1 Sposoby weryfikacji efektów uczenia się

| Symbol efektu | Metody oceny efektów uczenia się (np.: kolokwium, egzamin ustny, egzamin pisemny, projekt, sprawozdanie, obserwacja w trakcie zajęć) | Forma zajęć dydaktycznych (w, ćw, ...) |
|---------------|---|---|
| Ek_01 | kolokwium, egzamin pisemny | laboratoriów |
| Ek_02 | kolokwium, egzamin pisemny | laboratoriów |
| Ek_03 | kolokwium, egzamin pisemny | laboratoriów |
| Ek_04 | obserwacja na zajęciach | laboratoriów |

4.2 Warunki zaliczenia przedmiotu (kryteria oceniania)

Ocena końcowa ustalana jest na podstawie wyników kolokwiów pisemnych oraz pracy studentów podczas zajęć.

Kolokwia oraz egzamin są oceniane według następującej skali ocen:

niedostateczny: 0%–59,5%

dostateczny: 60%–69,5 %

dostateczny plus: 70%–78,5%

dobry: 79%–86,5%

dobry plus: 87%–93,5%

bardzo dobry: 94%–100%

5. CAŁKOWITY NAKŁAD PRACY STUDENTA POTRZEBNY DO OSIĄGNIĘCIA ZAŁOŻONYCH EFEKTÓW W GODZINACH ORAZ PUNKTACH ECTS

| Forma aktywności | Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności |
|---|---|
| Godziny kontaktowe wynikające z harmonogramu studiów | 30 |
| Inne z udziałem nauczyciela akademickiego (udział w konsultacjach, egzaminie) | 20 |
| Godziny niekontaktowe – praca własna studenta (przygotowanie do zajęć, egzaminu, napisanie referatu itp.) | 50 |
| SUMA GODZIN | 100 |
| SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS | 4 |

* Należy uwzględnić, że 1 pkt ECTS odpowiada 25-30 godzin całkowitego nakładu pracy studenta.

6. PRAKTYKI ZAWODOWE W RAMACH PRZEDMIOTU

| | |
|----------------------------------|---|
| wymiar godzinowy | - |
| zasady i formy odbywania praktyk | - |

7. LITERATURA

| |
|---|
| <p>Literatura podstawowa:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. B. Jeglińska, I. Obłąkowska-Galanciak, <i>Język rosyjski. Tłumaczenia prawne i prawnicze</i>, Olsztyn 2001 2. M. Kałuża, <i>Rosyjski język prawniczy w 40 lekcjach</i>, Warszawa 2011 |
| <p>Literatura uzupełniająca:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. A. Jopek-Bosiacka, <i>Przekład prawny i sądowy</i>, Warszawa 2008 2. D. Kierzkowska, <i>Tłumaczenia prawnicze</i>, Warszawa 2002 3. J. Pieńkos, <i>Podstawy juryslingwistyki. Język w prawie – prawo w języku</i>, Warszawa 1999 4. J. Pieńkos, <i>Podstawy przekładoznawstwa. Od teorii do praktyki</i>, Warszawa 2003 5. M. Zieliński, <i>Języki prawne i prawnicze [w:] Polszczyzna 2000. Orędzie o stanie języka na przełomie tysiącleci</i> (W. Pisarek, red.), Kraków 1999 6. <i>Z teorii i praktyki przekładu prawniczego</i> (red. I.A. NDiaye, G. Ojcewicz), Olsztyn 2013 |

Akceptacja Kierownika Jednostki lub osoby upoważnionej